

南開諾布仁波切 著

*An Oral Commentary by Chögyal Namkhai Norbu*

THE SONG OF THE VAJRA

金剛歌——南開諾布仁波切口授釋論

# 目錄

編者的話 <i>Editor's Note</i>	8
金剛歌 <i>The Song of the Vajra</i>	10
<b>1 金剛歌的原理</b>	
六種子字 <i>The Six Syllables</i>	14
傳承 <i>Transmission</i>	16
金剛關係 <i>Vajra Relationships</i>	18
三金剛 <i>The Three Vajra</i>	20
本尊 <i>Yidam</i>	21
轉化道 <i>The Path of Transformation</i>	23
大圓滿修習方法 <i>Dzogchen Method of Practice</i>	25
中陰 <i>Bardo</i>	26
<b>2 噶拉多傑三句擊要</b>	
大圓滿三部 <i>The Three Series of Dzogchen</i>	28
<b>3 金剛歌</b>	32
<b>EMAKIRIKIRI MASHTAVALIVALI</b>	
<b>SAMITASURUSURU KUTALIMASUMASU</b>	
大圓滿心部 <i>Dzogchen Semde</i>	32
四覺觀 <i>The Four Contemplations</i>	34
EMAKIRIKIRI	37

安止狀態 <i>Calm State</i>	37
有所緣的專注 <i>Fixation with Support</i>	38
無所緣的專注 <i>Fixation without Support</i>	40
MASHTAVALIVALI	42
超越運動 <i>Beyond Movement</i>	42
SAMITASURUSURU	42
不二 <i>Non-dual</i>	43
KUTALIMASUMASU	43
自圓滿狀態 <i>Self-perfected State</i>	43
<b>4 EKARASULIBHATAYE</b>	
<b>CIKIRABHULIBHATAYE</b>	
<b>SAMUNTACARYASUGHAYE</b>	
<b>BHETASANABHYKULAYE</b>	
大圓滿界部 <i>Dzogchen Longde</i>	46
界部姿勢 <i>Longde Positions</i>	48
SASA RIRI LILI II MIMI	49
十能量點 <i>Ten Energy Points</i>	49
四身相 <i>The Four Da</i>	53
前八句簡釋 <i>Brief Commentary of the First Eight Verses</i>	58
師利星哈法門 <i>The Method of Sri Simha</i>	65
<b>5 SAKARIDHUKANA MATARIVAITANA</b>	
<b>PARALIHISANA MAKHARTAKELANAM</b>	

大圓滿口訣部 <i>Dzogchen Upadesha</i>	67
四安住 <i>The Four Cog.bzhag</i>	67
且卻 <i>Khregs.chod</i>	70
密續、「嚨」和口訣 <i>Tantra, Lung and Upadesha</i>	71
四相 <i>The Four Visions</i>	74
邏輯 <i>Logic</i>	76
<b>6 SAMBHARATAMEKACANTAPA</b>	
<b>SURYABHATARAIPASHANAPA</b>	
<b>RANABHITISAGURALAPA</b>	
<b>MASMINSAGULITAYAPA</b>	
日月能量 <i>Solar and Lunar Energy</i>	86
RANABHITISAGHURALAPA	87
融攝 <i>Integration</i>	87
一味 <i>Same Flavor</i>	89
<b>7 GHURAGHURA SAGAKHARNALAM</b>	
<b>NARANARA ITARPATALAM</b>	
<b>SIRNASIRNA BHESARASPALAM</b>	
<b>BHUNDABHUNDA CISHASAKELAM</b>	
能量 <i>Energy</i>	90
南開諾布的生平經歷 <i>Namkhai Norbu's Life Experience</i>	92
大圓滿同修會 <i>The Dzogchen Community</i>	94
管理委員會 <i>The Gakyil</i>	96

GHURAGHURA SAGHAKHARNALAM	102
「當」能量 <i>Gdangs Energy</i>	102
NARANARA ITARPATALAM	103
「羅巴」能量 <i>Rolpa Energy</i>	103
SIRNASIRNA BHESARASPALAM	105
「查」能量 <i>Rtsal Energy</i>	105
BHUNDHABHUNDHA CISHASAKELAM	106
智慧能量 <i>Wisdom Energy</i>	106
<b>8 SASA RIRI LILI II MIMI RA RA RA</b>	
十能量點 <i>Ten Points of Energy</i>	108
「不二」與「雙運」的差異 <i>The Difference Between “Non-dual” and “Union”</i>	108
RA RA RA	110
金剛歌的原理 <i>The Principle of the Song of the Vajra</i>	112
<b>9 大圓滿精髓總覽</b>	
基 / 道 / 果 <i>Base/Path/Fruit</i>	118
本體 / 本性 / 能量 <i>Essence/Nature/Energy</i>	119
見 / 修 / 行 <i>View/Meditation/Attitude</i>	128
簡傳 <i>Biographical Note</i>	142

## 編者的話

此金剛歌之釋論（commentary），係由南開諾布仁波切（Namkai Norbu Rinpoche）於阿根廷科爾多瓦（Cordoba, Argentina）的頂勝營（Tashigar），在跨過 1990 年耶誕節和 1991 年一月的第一週期間所傳授。這部教法是在南半球的營（Gar）新購的土地上舉辦第一次的禪修研習營，這樣的背景下，有來自全世界各地許多金剛兄弟姐妹的參與。

儘管南開諾布仁波切過去曾經給予金剛歌部分的解釋，這是第一次他對其給予全面性的釋論。此教法是以英文講授。

讀者將會發現，這部釋論體現了大圓滿教法的精華。金剛歌的每個偈文皆有關於我們的狀態——我們的潛能——的秘密含義。金剛歌的偈文就像馬賽克畫的小鑲嵌片，似乎藉由每個解釋而逐步揭露。金剛歌確實是大圓滿教法的心要。

我從事轉謄和編輯此教法有兩個原因：爲了能以書面形式，保存這稀有和珍貴的教法；以及使它爲我們全體——現在和未來的金剛兄弟姐妹——所容易取得。

我遵照教授的時間順序，匯整和編輯此教法，除了第十章的內容，是在本次禪修營的中段所傳授。我持續以一種最低限度來編輯，以保留我們偉大上師之傳承的直接，和他非常獨特的教授風格。我們深知，在保留口授能量的利益下，文本包含大量的非標準英文；任何曾接受南開諾布仁波切教法的人，一定會欣賞他個人風格的呈現。這也是爲了他們才打算這樣編輯的。

本書中所有的內容來自同樣的禪修營。雖然所有努力皆是為了確保此教法意涵的正確性，誤謬或錯誤也許依然會發生，且僅是我個人的責任。藏語詞彙以普遍接受的威利（Wylie）羅馬拼音系統來表現。

實際上這個工作的進行是全球同修會許多成員合作的結果。Annaliese Hlavac 核對第一次的謄稿，添加所有藏文專有名詞，並彙編專有名詞索引。Glen Eddy 製作所有的手繪稿（line drawings）。Steven Goodman 修訂整個編輯版本，包括藏文專有名詞。David Christensen 翻譯來自《日月合和續》（*Nyi.zla.kha.sbyor Tantra ; Nyida Khajor*）中的藏文摘要。Des Barry 校對了整本書。同時也要感謝 Anthony Leitner 的贊助。

也特別感謝：Purusha Ananda、Giovanni Arca、John Bidleman、Maria Julia Busto、Adriano Clemente、Marit Crammer、Dodo, Jack Ellison、Steven Ezequelle、Norman Lundell、Steven Petty、George Quasha、Susan Quasha，和 Mudita Tuell。

最後要感謝吉祥營（Tsegyalgar）、火山營（Merigar）和加州的大圓滿同修會（Dzogchen Communities），以及柏克萊佛學研究所的友好支持和鼓勵。

願一切有情都能從本書獲益！

吉娜·帕里尼（Gina Perini）

1992年7月18日於美國加州聖塔羅莎（Santa Rosa）

諦聽，諸佛離於戲論：  
此秘密金剛歌之目的  
即是阻斷投生下三道之門。  
此乃諸佛之事業。

當幸運的瑜伽士  
漫遊於清涼屍林，  
他們應一遍遍地唱著金剛歌。  
這是處於無念禪修中的支柱，  
是故，以其開始所有的活動。

唱頌金剛歌，  
當進入薈供和加持之壇城  
將你的心放入這首歌。  
當穩固心於無念狀態，  
在那一刻唱頌金剛歌。

這些是唱頌金剛歌的緣由。

為進入無分別智，

以此金剛歌帶來它；

若你非處於禪修靜心，

此金剛歌會加強本然狀態；

若瑜伽士的心昏昧，

此金剛歌將使其清澈且三摩地完美。

以大樂封印內在覺性；

以大手印融攝。

藉由上師精髓字句和傳承進入此狀態；

空性亦將融入你心，

而所有概念將於自地解脫。

體驗到心之本性。

摘自《日月和合續》

# 金剛歌

## Dorjei Lu

*Emakirikiri, Mashtavalivali,*

唉瑪克以瑞以克以瑞以 瑪斯達瓦里瓦里

*Samitasurusuru, Kotalimasumasu,*

薩密他蘇如蘇如 庫他里瑪蘇瑪蘇

*Ekarasulibhataye, Cikirabhulibataye,*

唉卡日阿蘇利巴他耶 其克以日阿布利巴他耶

*Samuntacaryasughaye, Bhetasanabhykulaye,*

薩孟他恰呀蘇嘎耶 貝他薩那貝庫拉耶

*Sakaridhukana, Matarivaitana,*

薩卡瑞以度卡那 瑪他瑞以 V 唉他那

*Paralihisana, Makhartakelanam,*

帕日阿利嘿以薩那 瑪卡他 K 拉南

*Sambharatamekacantapa, Suryabhataraipashanapa,*

桑巴日阿他美卡強達帕 蘇呀巴他瑞帕夏那帕

*Ranabhitisaghuralapa, Masmingsagulitayapa,*

日阿那畢地薩古日阿拉帕 瑪斯敏薩古利他呀帕

*Ghuraghurasagakharnalam, Naranaraitarpatalam,*

古日阿古日阿薩嘎卡那朗 那日阿那日阿依他帕他朗

*Sirnasirnabhesarapalam, Bhundhabhundhacishasakelam,*

希爾那希爾那貝薩熱斯巴朗 崩達崩達其夏薩給朗

*Sasa, riri, lili, i i, mimi,*

薩薩 瑞以瑞以 里里 依依 密密

*Ra Ra Ra*

日阿 日阿 日阿

## 金剛歌

無生，卻不斷地連續者，  
無來亦無去，無所不在，  
無上之法，  
不變之空，不可名狀，  
自發而生，自解脫。  
徹底無礙的圓滿狀態，  
本初即已存在，  
自我創造，無方所，  
無惡物可拒，無好物可受，  
無限開展，穿透一切處，  
無際、無限、無所束縛，  
甚至無物可融  
或者從中解脫。  
於當下超越時空，  
從起始即已存在，  
無際之界，心性之空，  
明性光耀如日月，  
自圓滿，  
不可毀壞如金剛，安定如山，  
純淨如蓮，強壯如獅，  
無比喜樂超越一切限制，  
光照，平等，  
法之頂點，宇宙之光，  
本初即已圓滿。

（本譯以孫一譯《水晶與光道》為本，對照英譯，略作修改。）